

THE CITADEL²

*Fascinations of the ancient Erbil
heart of Iraqi Kurdistan*

LA CITTADELLA²

*Fascinazioni dell'antica Erbil
cuore del Kurdistan in Iraq*



BraDypUS.net
COMMUNICATING
CULTURAL HERITAGE

Bologna 2015

The Citadel². Fascinations of the ancient Erbil, heart of Iraqi Kurdistan
Second expanded edition of the Catalogue of the Photography Exhibition
(Rome, Institute of the Italian Encyclopedia, 4th-14th November 2014)

La Cittadella². Fascinazioni dell'antica Erbil, cuore del Kurdistan in Iraq
Seconda edizione ampliata del Catalogo della Mostra Fotografica (Roma,
Istituto della Enciclopedia Italiana, 4-14 novembre 2014)

Copertina | Cover: il colle della Cittadella | the Citadel mound
© Photo by: G. Palumbo (2011)

2015

Publicato da | Published by
BraDypUS - Communicating Cultural Heritage
Bologna (Italy)

ISBN: 9788898392285



This book is released under **Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International** (CC BY-NC-ND 4.0)

A copy of this license, is available at the website <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

BraDypUS s.a.
via A. Fioravanti, 72, 40129 Bologna (Italy)
www.bradypus.net; info@bradypus.net
C.F. e P.IVA 02864631201

Printed in July 2015 at Pixartprinting SpA (Italy), Quarto d'Altino, Venice.

STUDIO:3R CREANDO
REaltà
VIRTUALE



ISMEO
ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE DI STUDI
SUL MEDITERRANEO E L'ORIENTE



**Istituto
kurdo**
Istituto Internazionale di
Cultura Kurda

ROUTES
CULTURAL ASSOCIATION

COLOPHON

Comitato Scientifico | Scientific
Committee

Massimo Bray, Direttore
Generale dell'Istituto della
Enciclopedia Italiana fondato
da Giovanni Treccani

Carlo G. Cereti, Direttore
Scientifico del Progetto di
Cooperazione "Safeguard and
Enhancement of the Cultural
Heritage of the Region of
Kurdistan in Iraq"

Maria Vittoria Fontana, Direttore
MAIKI

Dara Al Yaqoobi, Head of the
HCECR

Ranan Khasraw Tawfiq, HCECR
Chief Architect

Adriano Rossi, Direttore
Scientifico dell'ISMEO

Soran Ahmad, Segretario
dell'Istituto Internazionale di
Cultura Kurda

Mostra e catalogo a cura di |
Exhibition and Catalogue
curated by

Dara Al Yaqoobi
Julian Bogdani
Carlo G. Cereti
Luca Colliva

Camilla Insom
Gianfilippo Terribili
Erika Vecchiotti

Fotografie | Photography
HCECR - High Commission for
Erbil Citadel Revitalization

Autori dei testi | Authors of the
texts

Dara Al Yaqoobi
Angela Bizzarro
Massimo Bray
Julian Bogdani
Carlo G. Cereti
Luca Colliva
Marco Galuppi
Camilla Insom
Giuseppe Labisi
Serenella Mancini
Gianfilippo Terribili

Traduzione inglese | English
translation

Noemi Sugoni
con la collaborazione di Giorgia
Dato, Ottavia Domenici,
Federica Duva,
Aila Santi

Allestimento e Catalogo | Exhibition design and Catalogue
BraDypUS - Communicating
Cultural Heritage, Bologna
(Italy)

Supporto organizzazione e realizzazione evento | Technical and logistic support
Antonio Angioni
Angela Bizzarro
Marco Pasquale
Alessandra Sacchetti

Collaboratori | Collaborators
Giorgia Dato
Ottavia Domenici
Federica Duva
Aila Santi

Si ringrazia infine per il supporto e il prezioso aiuto | Special thanks to
Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione
Internazionale
Direzione Generale per la
Cooperazione e lo Sviluppo
(DGCS)
Direzione Generale per la
Promozione del Sistema
Paese (DGSP)
Ambasciata d'Italia a Baghdad
Ufficio Consolare Italiano a Erbil
Istituto Internazionale di Cultura
Kurda
ISMEO - Associazione
Internazionale di Studi sul
Mediterraneo e l'Oriente
Dipartimento di Scienze
dell'Antichità della Sapienza -
Università di Roma
Corinne Achermann
Simona Artusi
Carlo Breganze
Giolj Guidi
Agnese Fusaro
Claudio Prospero Porta
Samuele Ranucci
Valter Maria Santoro
Alessandro Tilia
Sven Stefano Tilia

THE CITADEL²

Fascinations of the ancient Erbil, heart of Iraqi Kurdistan

LA CITTADILLA²

Fascinazioni dell'antica Erbil, cuore del Kurdistan in Iraq

9

Premessa | Foreword

Dara Al Yaqoobi (Head of HCECR – High Commission for Erbil Citadel Revitalization)

11

Prefazione | Preface

Massimo Bray (Direttore Generale dell'Istituto della Enciclopedia Italiana fondato da Giovanni Treccani),

Carlo G. Cereti (Direttore Progetto di Cooperazione "Safeguard and Enhancement of the Cultural Heritage of the Region of Kurdistan in Iraq")

15

Introduzione | Introduction

19

La storia | The history

Gianfilippo Terribili

21

Le origini e le più antiche vicende. Erbil/Arbail/Arbilum nel mondo mesopotamico | The origins and earlier history. Erbil/Arbail/Arbilum in the Mesopotamian world

Marco Galuppi

29

Passeggiando sulla Strada Reale. Dal dominio degli Achemenidi alla caduta dei Sasanidi | Strolling through the Royal Path. From the Achaemenid Empire to the Sasanians' Fall

Gianfilippo Terribili

43

L'ecumene islamica. Erbil e la sua regione dalla conquista dell'Islam a oggi | *The Islamic ecumene. Erbil and its region from the conquest of Islam to the present*

Giuseppe Labisi, Serenella Mancini

53

La Commissione per la Rivitalizzazione: HCECR | The Revitalization Commission: HCECR

Dara Al Yaqoobi

57

La Cittadella. Fascinazioni dell'antica Erbil, cuore del Kurdistan in Iraq, Catalogo
| The Citadel. Fascinations of the ancient Erbil, heart of Iraqi Kurdistan, Catalogue

93

Le attività del Progetto di Cooperazione "Salvaguardia e valorizzazione del patrimonio culturale della regione del Kurdistan in Iraq" | The activities of the cooperation project "Safeguard and Enhancement of the Cultural Heritage of the Region of Kurdistan in Iraq"

Angela Bizzarro, Gianfilippo Terribili

109

Le attività dell'IsIAO | The activities of IsIAO

Angela Bizzarro, Luca Colliva

113

MAIKI. Missione Archeologica Italiana nel Kurdistan Iracheno | MAIKI. Italian Archaeological Mission in Iraqi Kurdistan

Julian Bogdani, Luca Colliva, Camilla Insom

127

Short Bibliography

LE ATTIVITÀ DEL PROGETTO DI COOPERAZIONE

**“SALVAGUARDIA E VALORIZZAZIONE
DEL PATRIMONIO CULTURALE DELLA
REGIONE DEL KURDISTAN IN IRAQ”**

Il Progetto di Cooperazione “Salvaguardia e Valorizzazione del Patrimonio Culturale della Regione del Kurdistan in Iraq”, condotto dal Dipartimento di Scienze dell’Antichità (DiSA) della Sapienza, Università di Roma su incarico della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero Italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (MAECI – DGCS) e diretto dal prof. Carlo G. Cereti, con il coordinamento di Angela Bizzarro, ha operato nel Kurdistan Iracheno portando a termine numerose attività di supporto nei confronti delle istituzioni locali preposte alla cura dei beni storico archeologici presenti nella regione.

THE ACTIVITIES OF THE COOPERATION PROJECT

**“SAFEGUARD AND ENHANCEMENT
OF THE CULTURAL HERITAGE OF THE
REGION OF KURDISTAN IN IRAQ”**

The cooperation project “Safeguard and Enhancement of the Cultural Heritage of the Region of Kurdistan in Iraq”, conducted by “Sapienza” University’s Department of Classics (DiSA), commissioned by the General Direction for Development Cooperation of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation (MAECI – DGCS), supervised by prof. Carlo G. Cereti and coordinated by Angela Bizzarro, operated in Iraqi Kurdistan fulfilling several support activities for the local institutions responsible for the historical-archeological heritage in the region.

The Project’s goal is to contribute, with the-

Gli obiettivi del Progetto sono stati quelli di contribuire, mediante corsi di formazione teorica e pratica, al rafforzamento delle istituzioni locali competenti nell'ambito dei beni culturali, incrementando la capacità di gestione e valorizzazione di questo immenso patrimonio culturale.

Il Progetto comincia la sua attività nel 2012, nel quadro di una crescente collaborazione tra Italia e Regione Autonoma del Kurdistan Iracheno (KRG) e in continuità con i precedenti progetti di Cooperazione Italiana nell'area. L'iniziativa vede la partecipazione, come partner locali, dei principali enti di tutela del patrimonio culturale regionale: il Direttorato Generale delle Antichità del KRG, i Direttorati delle Antichità dei governatorati di Erbil, Sulaimaniyah e Duhok e l'High Commission for Erbil Citadel Revitalization (HCECR).

I corsi di formazione erogati hanno rappresentato la componente fondamentale del progetto e hanno visto l'applicazione di una metodologia articolata in percorsi integrati di teoria, pratica metodologica e analisi dei materiali. In questo modo anche l'apprendimento teorico è stato inserito nel contesto specifico della realtà locale, favorendo la trasposizione delle nozioni acquisite in capacità di intervento effettivo e di gestione pratica del patrimonio culturale regionale.

I cicli formativi sono stati suddivisi in un'ampia gamma di indirizzi a seconda delle esigenze espresse dalle controparti cur-

oretical and practical training courses, to the strengthening of local cultural heritage institutions, increasing their management and exploitation skills.

The project started in 2012 as part of a growing collaboration between Italy and Iraqi Kurdistan in continuity with previous Italian Cooperation projects carried out in the same area. The initiative includes the participation, as local partners, of the leading institutions responsible for the safeguard of the regional cultural heritage: the KRG's General Antiquities Directorate, of Erbil, Sulaimaniyah and Duhok's Antiquities Directorates and the High Commission for Erbil Citadel Revitalization (HCECR).

The training courses provided were the key component of this project and have seen the application of an articulated methodology through integrated pathways of theory, methodological practice and materials' analysis. Thus, the theoretical learning was included in the specific context of the local environment, encouraging the implementation of the notions obtained in terms of effective intervention and management practice of the regional cultural heritage.

The training covered a wide range of subjects depending on the Kurdish counterparts' needs: methods of archaeological investigation, numismatics, Sasanian history and epigraphy, topography and photogrammetry, theory of architectural restoration and materials.

de: metodologie di indagine archeologica, numismatica, storia ed epigrafia Sasanide, topografia e fotogrammetria, teoria del restauro architettonico e dei materiali.

A ideale conclusione di questo articolato percorso formativo è stato organizzato, nel giugno 2014, un corso di due settimane in Italia, al quale hanno partecipato otto membri delle diverse istituzioni curde coinvolte nel progetto. Il fitto programma di attività è stato impostato con la medesima metodologia attuata per i corsi tenuti in Kurdistan: lezioni teoriche affiancate da visite a laboratori, musei e cantieri di indagine archeologica o conservativa. In questo modo, complice la riconosciuta eccellenza a livello mondiale degli operatori italiani nel settore, i concetti teorici e metodologici presentati sono stati illustrati anche attraverso la visita a luoghi in cui questi stessi concetti sono quotidianamente applicati e che possono essere presi come modelli esemplificativi di quanto appreso.

Attività di formazione presso la Cittadella di Erbil

La collaborazione tra DiSA e HCECR ha portato all'organizzazione di diversi corsi di formazione per il personale in servizio presso la Cittadella di Erbil. Sono stati realizzati corsi di formazione in topografia, fotogrammetria e GIS, un workshop sul restauro ar-

In June 2014 a two-week course took place in Italy, as the ideal conclusion of this articulated learning path. Eight members of the various Kurdish institutions involved in the project attended the course. The activities' program was organized according to the same methodology of the courses held in Kurdistan: theoretical lessons were combined with visits to laboratories as well as archeological and conservative investigations sites. Thus, thanks to the renowned excellence that characterizes the Italian operators in this sector, the theoretical and methodological concepts presented were illustrated through visits to the places where these same concepts are applied on a daily basis and can be taken as model examples of what has been learned.

Training activities at Erbil Citadel

The collaboration between DiSA and HCECR led to the organization of several training courses for the staff on duty at Erbil Citadel. Many activities were implemented: training courses in surveying, photogrammetry and GIS, a workshop on architectural restoration and a course on archaeological methodologies during which new geophysical surveys of the Citadel were conducted.

As part of the training courses in surveying, photogrammetry and GIS, an integration of

chitettonico ed un corso sulle metodologie archeologiche durante il quale sono state effettuate nuove indagini geofisiche della Cittadella.

Nell'ambito dei corsi di formazione in topografia, fotogrammetria e GIS, è stata realizzata l'integrazione della rete topografica dell'area della Cittadella, comprensiva del posizionamento di tutte le prospezioni geofisiche realizzate negli ultimi anni e dei nuovi scavi archeologici condotti dall'HCECR. Sono stati inseriti, inoltre, i rilievi planimetrici di due edifici storici la cui documentazione è stata realizzata come attività pratica all'interno del corso di formazione. Tutti i rilievi sono stati posizionati su di una mappa georiferita e ortorettificata (fotogrammetria digitale sulla base di immagini satellitari ad alta risoluzione). Le attività di formazione e documentazione sono state realizzate in collaborazione con lo Studio3R s.a.s. di Alessandro e Sven Stefano Tilia.

I workshop sulla conservazione e sul restauro architettonico e strutturale hanno riguardato principalmente i problemi relativi alle differenti tipologie edilizie presenti sulla Cittadella di Erbil. Nel corso degli incontri organizzati sono stati affrontati differenti aspetti e tematiche progettuali, dall'inquadramento generale delle tecniche architettoniche tradizionali nel restauro e conservazione del bene edilizio, fino a temi più specifici, relativi alla diagnostica delle manifestazioni di dissesto e di danno delle strutture degli

the Citadel area's topography network was realized, including the placement of all the geophysical surveys carried out during the years and the new HCECR's archaeological excavations. In addition, the planimetric measurement of two historic buildings was included; this documentation was realized as a practical activity within the training course. All measurements were positioned on a georeferenced and orthorectified (digital photogrammetry based on high-resolution satellite images) map. The training and documentation activities were realized in collaboration with Alessandro and Sven Stefano Tilia's Studio3R s.a.s.

The workshops on architectural and structural restoration and conservation aimed to solve the problems related to the different building typologies in the Citadel of Erbil. During the meetings different planning aspects and topics were discussed, such as the general framework of traditional architectural techniques in restoration and preservation of the building, or more specific topics related to the diagnostic of instability and damage manifestations to historic buildings structures, the intervention criteria of structural reinforcement, the decoration of architectural surfaces in historic buildings and the maintenance schedules of restored buildings. As a conclusion of these meetings a document entitled *Guidelines for the organization of the restoration and preservation of historic buildings project* was

edifici storici, ai criteri di intervento di rinforzo strutturale, alla decorazione di superfici architettoniche in edifici storici e ai piani di manutenzione degli edifici restaurati. Come conclusione di questi incontri è stato redatto un documento denominato *Linee guida per la redazione del progetto di interventi di restauro e conservazione degli edifici storici*. Le attività relative a questo settore sono state realizzate in collaborazione con la società Iges world s.r.l. I workshop si sono svolti sotto la direzione dell'ingegnere Valter Maria Santoro e hanno visto la partecipazione delle restauratrici Corinne Achermann e Livia Alberti e dell'architetto Claudio Prospero Porta.

Il corso di formazione sulle metodologie archeologiche, coordinato dall'archeologo dr. Luca Colliva (Sapienza, Università di Roma), ha posto in evidenza l'importanza metodologica di avvalersi, per una corretta impostazione dello studio dei dati archeologici, di moderne tecniche di documentazione. Le due fasi del corso, realizzate nel giugno del 2013 e nell'aprile del 2014, si sono articolate in lezioni teoriche, durante le quali sono state presentate le principali metodologie di documentazione archeologica e di indagine geofisica e archeometrica, ed esercitazioni pratiche di rilievo archeologico e di prospezione geofisica della stratigrafia archeologica.

Le attività sono state realizzate in collaborazione con TERRAIN s.n.c., I4 Consulting s.r.l., Studio 3R s.a.s. e BraDypUS Com-

edited. The activities related to this sector were carried out in collaboration with the Iges world Ltd Company. The workshops were held under the direction of engineer Valter Maria Santoro, with the participation of restorers Corinne Achermann and Livia Alberti and architect Claudio Prospero Porta.

The training course on archaeological methodologies, coordinated by the archaeologist dr. Luca Colliva (Sapienza, University of Rome), highlighted the methodological importance to claim – in order to achieve a proper setting of the archaeological data examination – modern documentation techniques. The two phases of the course, carried on between June 2013 and April 2014, were focused on theoretical lessons, during which the most important methodologies of archaeological recording and geophysical and archaeometry survey were presented, in addition to practical exercises in archaeological recording and geophysical prospecting of archaeological stratigraphy.

The activities were carried out in collaboration with: TERRAIN s.n.c., I4 Consulting Ltd., Studio 3R sas and BraDypUS Communicating Cultural Heritage s.a. The theoretical lessons and the practical exercises included contributions from the coordinator, archaeologist and computer expert in the field of Cultural Heritage dr. Julian Bogdani (BraDypUS), the surveyor, an expert in

municating Cultural Heritage s.a. Le lezioni teoriche e le esercitazioni pratiche hanno visto gli interventi del coordinatore, dell'archeologo ed informatico, esperto nel settore dei Beni Culturali dr. Julian Bogdani (BraDypUS), del topografo, esperto in fotogrammetria digitale e modellazione 3D, Alessandro Tilia (Studio 3R), dei geologi Carlo Breganze, Giolj Guidi e Diego Peraccini, del geofisico Antonio Edoardo Bracci e l'ingegnere Giuseppe Mainardi (TERRAIN e I4 Consulting).

Le prospezioni geofisiche sono state effettuate con le tecniche della tomografi grande a elettrica (2D ERT) e della tomografia sismica a rifrazione e hanno fornito, grazie anche ai confronti con i dati raccolti durante alcune precedenti campagne di prospezione realizzate da una missione curdo-ceca diretta da Karel Nováček e da un Progetto di Cooperazione Italiano dell'IsIAO-MAECI, dati di grande interesse sulla stratigrafia archeologica della Cittadella di Erbil. Lo studio dei dati archeologici è stato realizzato con il supporto della Missione Archeologica Italiana nel Kurdistan Iracheno (MAIKI) della Sapienza, Università di Roma; tutti i dati raccolti sono stati inseriti, al fine di collegare tutte le informazioni ad una loro precisa collocazione geografica, in un Sistema Informativo Territoriale, o GIS (Geographic Information System).

digital photogrammetry and 3D modeling, Alessandro Tilia (Studio 3R), geologists Carlo Breganze, Giolj Guidi and Diego Peraccini, the geophysicist Antonio Edoardo Bracci and the engineer Giuseppe Mainardi (TERRAIN and I4 Consulting).

The geophysical surveys were realized with the techniques of electrical tomography (2D ERT) and seismic refraction tomography and provided significant data on Erbil's archaeological stratigraphy, thanks also to the comparisons made with the data collected during some previous exploration campaigns carried out by a Kurdish-Czech mission headed by Karel Nováček and an IsIAO-MAECI Italian Cooperation Project. The study of these archaeological data was realized with the support of the Italian Archaeological Mission in Iraqi Kurdistan (MAIKI) of Sapienza University of Rome. All the collected data were included, in order to connect all the information to a precise geographical location, in a Geographic Information System, or "GIS".

Training activities for Erbil, Sulaimaniyah and Duhok's Departments of Antiquities and their museums

DiSA, as part of the "capacity building" activities in the Cooperation Project, collaborated with the KRG General Department of Antiquities, the Departments of Antiquities

Attività di formazione per i Direttorati delle Antichità di Erbil, Sulaimaniyah e Duhok e i rispettivi Musei

Il DiSA, nell'ambito delle attività di *capacity building* presenti nel Progetto di Cooperazione, ha concordato con il Direttorato Generale delle Antichità del KRG, i Direttorati delle Antichità dei governatorati di Erbil, Sulaimaniyah e Duhok e i tre più importanti musei archeologici della regione, Slemani Museum, Erbil Civilization Museum e Duhok National Museum, la realizzazione di numerose attività formative legate allo studio e alla catalogazione delle collezioni numismatiche ed epigrafiche dei musei e alle metodologie di topografia e fotogrammetria applicate ai beni culturali.

Nei musei archeologici di Erbil, Duhok e Sulaimaniyah è stato portato avanti, in diretta continuazione del lavoro svolto tra il 2009 e il 2010 nell'ambito di un precedente Progetto di Cooperazione dell'IsIAO-MAECI, un progetto di catalogazione incentrato sulle ricche collezioni numismatiche presenti nei tre musei. L'iniziativa ha voluto rispondere all'impellente necessità, condivisa dai tre poli museali, di migliorare la conoscenza, la salvaguardia e la valorizzazione delle proprie collezioni.

I corsi di formazione, tenuti dalla dr.ssa Simona Artusi e dal dr. Samuele Ranucci (Sapienza, Università di Roma), hanno introdotto la disciplina contestualizzandola nella tradizione numismatica del territorio e

of the governorates of Erbil, Sulaimaniyah and Duhok and the three most important archaeological museums in the region -Slemani Museum, Erbil Civilization Museum and Duhok National Museum-, to agree on the creation of many training activities related to the study and the cataloging of numismatic and epigraphic museum collections and surveying and photogrammetry methodologies applied to cultural heritage. In Erbil, Duhok and Sulaimaniyah's archaeological museums a cataloging work focused on the large numismatic collections of these three institutions was carried out in continuation with the work done between 2009 and 2010 as part of an earlier IsIAO – MAECI Cooperation Project. The initiative wanted to fulfill the urgent need, shared by the three museums, to improve knowledge, preservation and valorization of their collections.

The training courses, held by dr. Simona Artusi and dr. Samuele Ranucci (Sapienza, University of Rome), introduced the discipline contextualizing it in the territory's numismatics tradition while presenting the latest classification methods. Through this process it was possible to provide learners with a correct methodology, filling a total of 12,000 coins that cover a wide chronological gap, from the fifth century BC to the late Islamic period. As a conclusion of these activities, some texts for the realization of explanatory panels and bro-

presentato i più recenti metodi di classificazione. Attraverso questo percorso è stato possibile fornire ai discenti una corretta impostazione metodologica e schedare un totale di ben 12.000 monete che coprono un'ampia forbice cronologica, dal V secolo a.C. fino al tardo periodo islamico. A conclusione delle attività sono stati elaborati alcuni testi per la realizzazione di pannelli esplicativi e brochure di presentazione delle collezioni dei tre musei.

Presso il museo di Sulaimaniyah sono state realizzate, inoltre, attività formative nei campi dell'epigrafia sasanide e della topografia e fotogrammetria.

I corsi di epigrafia sasanide, coordinati e tenuti dal dr. Gianfilippo Terribili (Sapienza, Università di Roma), hanno avuto per oggetto i blocchi appartenenti alla grande iscrizione bilingue di Paikuli (medio-persiano e partico), fatta incidere sulle pareti di un grande monumento celebrativo dal sovrano sasanide Narseh tra la fine del III e l'inizio del IV sec. d.C. Questi blocchi, oggi esposti presso il Museo di Sulaimaniyah, sono sicuramente fra i reperti di maggior pregio conservati nell'intera regione e la loro corretta documentazione e valorizzazione sono state fin dall'inizio tra i principali obiettivi del progetto.

Durante l'attività formativa, ad una prima fase teorica è seguito un lavoro di lettura del materiale epigrafico in lingua medio-persiana e partica, che si è concluso con

chures of the three museums' collections were developed.

At the Slemani Museum were also realized training activities in the fields of Sasanian epigraphy, topography and photogrammetry.

The Sasanian epigraphy courses, coordinated and held by dr. Gianfilippo Terribili (Sapienza, University of Rome), dealt with the blocks belonging to the great Paikuli's bilingual inscription (Middle Persian and Parthian), realized between the late third and the early fourth century AD on the walls of a commemorative monument celebrating the Sasanian king Narseh. These blocks, nowadays on display at the Museum of Sulaimaniyah, are definitely among the most valuable artifacts preserved in the region; their proper documentation and exploitation have always been one of the main goals of the project.

During the training activity, the theoretical phase was followed by a reading work on the epigraphic material in Middle Persian and Parthian language. This work led to the cataloging of all the 106 inscribed blocks belonging to the Museum' collection. The information gained by the staff in this particular sector will be essential for a proper exhibition resettlement of the precious Paikuli's artifacts. At the end of the course, some texts for the realization of explanatory panels and brochures on the monument and its inscription were developed.

la catalogazione di tutti i 106 blocchi iscritti appartenenti alla collezione museale. Le conoscenze acquisite dallo staff in questo particolare settore saranno indispensabili per un'adeguata risistemazione espositiva dei preziosi reperti provenienti da Paikuli. A conclusione dei corsi sono stati elaborati i testi per la realizzazione di pannelli esplicativi e brochure di presentazione del monumento e della sua iscrizione.

Nel medesimo contesto la collaborazione tra DiSA e Studio 3R ha permesso di raccogliere una documentazione completa degli elementi architettonici e decorativi appartenenti al monumento di Paikuli oggi conservati al museo. L'iniziativa si è sviluppata attraverso un corso in topografia e fotogrammetria per gli architetti del Directorate delle Antichità di Sulaimaniyah. Il metodo adottato per la raccolta dei dati e presentato durante il corso si basa sulla fotogrammetria digitale ed ha permesso, grazie all'inserimento di ortofoto dei numerosi elementi architettonici documentati, l'elaborazione di prospetti e la creazione di dettagliati modelli 3D dei manufatti.

Oltre la formazione, le attività di documentazione e valorizzazione del patrimonio culturale del Kurdistan iracheno

A completamento delle attività di formazione il Dipartimento di Scienze dell'Antichità

In the same context, the collaboration between DiSA and Studio 3R s.a.s allowed to collect a full documentation of the architectural and decorative elements belonging to the Paikuli monument now preserved at the museum. The initiative was developed through a course in surveying and photogrammetry created for the architects of the Sulaimaniyah's Department of Antiquities. The method used for the data collection, presented during the course, is based on digital photogrammetry; it allowed prospects development and the creation of detailed 3D artifacts models, thanks to the inclusion of orthophotos of many architectural elements.

Beyond education. Documentation and enhancement activities of iraqi kurdistan's cultural heritage

As a proper conclusion of the training activities, Sapienza University's Department of Classics implemented a series of activities aimed at the preservation and the enhancement of the enormous cultural heritage of this region.

A prototype web portal dedicated to the census and cataloging of the historic buildings belonging to the Museum of Sulaimaniyah, called "Historical Houses of Sulaymaniyah", was created in partnership with the Sulaimaniyah Antiquities Di-

della Sapienza ha posto in atto una serie di attività volte alla salvaguardia e alla valorizzazione dell'enorme patrimonio culturale di questa regione.

In partenariato con il Directorate delle Antichità di Sulaimaniyah e lo Slemani Museum è stato realizzato un prototipo di portale web, chiamato Historical Houses of Sulaymaniyah, dedicato al censimento e alla schedatura degli edifici storici di pertinenza del Museo di Sulaimaniyah. Tutti gli edifici presentati sono stati schedati, georiferiti e inseriti su una cartografia web, in modo da fornire all'utente uno strumento multilingua di conoscenza e valorizzazione del patrimonio culturale della città. La raccolta e validazione della documentazione esistente, con particolare riferimento alle cartografie e al materiale d'archivio, è stata portata a termine con il supporto dello Studio 3R s.a.s. e in stretta collaborazione con i tecnici del Dipartimento di urbanistica e GIS della città di Sulaimaniyah e con i funzionari del Directorate delle Antichità di Sulaimaniyah e del Museo che hanno fornito la maggior parte del materiale documentario visibile nel sito. Il portale, collegato al sito ufficiale dello Slemani Museum o visitabile direttamente all'indirizzo <http://hhs.routes-assn.org/>, è stato realizzato in collaborazione con lo studio associato BraDypUS Communicating Cultural Heritage.

Nell'ambito delle attività di ricerca e valorizzazione del Progetto sono stati realizzati,

rectorate and the Slemani Museum. All the buildings presented have been filed, georeferenced and placed on a web map in order to provide the user with multilingual means of knowledge and enhancement of the city's cultural heritage. The collection and validation of the existing documentation, with particular reference to maps and archival material, was completed with the help of Studio 3R s.a.s. and in close collaboration with the specialists of the Sulaimaniyah Department of City Planning and GIS, the officials of the Sulaimaniyah Antiquities Directorate and the Slemani Museum, that provided most of the documentary material that can be consulted on the web site. The portal, connected also to the Slemani Museum's official website, was created in collaboration with the associated Bradypus Communicating Cultural Heritage studio and is visible directly at: <http://hhs.routes-assn.org/>.

As part of the Project's research and exploitation activities many texts were realized, both academic and scientific, concerning the history of Erbil and the Kurdish region. The texts produced were presented during many dissemination events organized by the project and converged in print and digital publications.

All the work and activities of the Cooperation Project "Safeguard and Enhancement of the Cultural Heritage of the Region of Kurdistan in Iraq" can be consulted on the

inoltre, molteplici elaborati, sia divulgativi che a carattere scientifico, riguardanti la storia della città di Erbil e la regione curda. I testi prodotti sono stati presentati in occasione dei numerosi eventi divulgativi organizzati dal progetto e sono confluiti nelle pubblicazioni cartacee e digitali da esso realizzate.

Tutti gli interventi e le attività realizzate dal Progetto di Cooperazione "Salvaguardia e valorizzazione del patrimonio culturale della regione del Kurdistan in Iraq" sono visibili sui siti web del progetto: <http://www.antichita.uniroma1.it/node/5810> e <http://iraq.routes-assn.org/it/cooperazione2.all>.

project's websites: <http://www.antichita.uniroma1.it/node/5810> and <http://iraq.routes-assn.org/it/cooperazione2.all>.

**Angela Bizzarro
Gianfilippo Terribili**